



① がっこう 学校より **Mensagem da Escola**

今年の日本語学校もう終わります。今年も保護者の方々には、数多くの週末行事にご協力頂き、本当にありがとうございました。お子さんの卒業とともに、今年で父兄会を卒業する保護者の方々、長い間、大変お世話になりました。そして本当にお疲れ様でした。

自分のために休みの日も働いて協力してくれている姿を子供達はしっかり見ています。お父さん・お母さんのその姿を見ることで、子供達はもっと頑張ろうとします。お父さん・お母さんのその姿勢を見ることで、子供達も学びます。同じ気持ちを持ち、同じ姿勢・同じ行動をとろうとします。「子供に対するいい教育」とは、何も勉強や学校だけではありません。言葉だけでもありません。**お父さん・お母さんの態度や行動も、子供の教育に大きく影響しています。**そうやって子供達は社会で生活していく上で、自分のことだけ考えるのではなく、また「好き・嫌い」や「楽しい・つまらない」「楽・面倒」という基準で行動をとるのではなく、**責任を果たすことを覚えていきます。**

皆がそれぞれの立場でそれぞれの責任をしっかりと果たしてこそ、暮らしやすい社会、平和な社会、安心できる社会、いい社会ができるのではないのでしょうか。

もし、面倒なことは他の人に任せておいたり、「自分が暮らす社会の一員」としての責任を果たそうとしなかったり（あるいは、「社会の一員の責任」というものがあることを知らなかったり）する人ばかりになってしまったら、この社会はどのような姿になってしまうのでしょうか？ **大人には大人の、親には親の、教師には教師の、そして**

子供には子供の果たすべき責任・義務があります。

社会には実に色々な人が共に生活しています。だからこそ、周りへの感謝を忘れず、大切にし、みんなで協力し、支え合い、一人一人が社会での役割・責任を果たし、少しでもいい社会を共に作り上げていけたら、と願います。

A Escola Japonesa deste ano já está chegando ao final. Este ano também contamos com as incansáveis colaborações dos pais dos alunos em diversos eventos em finais de semanas, nosso muitíssimo obrigado. Assim como os filhos que se formarão, este ano temos muitos pais que estão saindo juntos com eles, agradecemos de coração por todos estes longos anos dedicados. Bom trabalho.

As crianças veem a maneira que colaboram em dias de folga e trabalham por eles. Ao verem seus Papai e Mamãe se dedicando por eles, adquirem uma força para se esforçar. Ao verem estas atitudes de seus Papai e Mamãe que eles também aprendem. Adquirem os mesmos sentimentos, as mesmas atitudes e os mesmos comportamentos. Uma 「boa educação para as crianças」 não se adquire somente em estudar ou na escola. Não é somente em palavras. **Os comportamentos e atitudes de vocês, Papai e Mamãe, tem grande influência na educação das crianças.** E assim, as crianças vivem na sociedade, aprendendo a não ser egoístas, não pensar somente em si, não tomar atitudes pelo padrão de 「gostar・não gostar」 「legal・chato」 「prático・trabalhoso」, **e aprendam a cumprir suas responsabilidades.**

Não conseguiremos construir uma sociedade fácil de viver, uma sociedade pacífica, uma sociedade em que possamos ter tranquilidade, uma boa sociedade, se cada um cumprir seus deveres e responsabilidades?

Como seria a sociedade formada pelas pessoas que deixam os problemas para outros resolverem, não cumprem com suas responsabilidades 「como um membro da sociedade em que vive」 (ou talvez não saiba que “como um membro da sociedade tenha responsabilidades”). **Os adultos, os pais, os professores e as crianças também, cada um em seu papel, tem suas responsabilidades e obrigações que devem ser cumpridas.**

Numa sociedade, diversas pessoas convivem juntas. Por isso, **não devemos esquecer o sentimento de gratidão para com as pessoas que estão ao nosso redor, dar valor, colaborar todos juntos, apoiar, cada um cumprir com o seu papel e responsabilidades, e assim construirmos juntos uma sociedade melhor.**

② 12月の予定 **Planejamento de Dezembro**



日 Domingo	月 Seg.	火 Ter.	水 Qua.	木 Qui.	金 Sex.	土 Sábado
						1
2 日本語能力試験	3	4	5 プレゼント交換	6	7 卒業・卒園式	8
9	10 ←	11 林間学校	12 →	13	14	15

- ⇒ Dia 02 Exame de Proficiência de Língua Japonesa 【São Paulo】
- ⇒ Dia 05 Amigo Secreto
- ⇒ Dia 07 Último Dia de Aula ・ Formatura
- ⇒ Dia 10~ Início das Férias de Verão
- ⇒ Dia 10~12 Curso de Verão <acima de 12 anos > 【Ibiúna OTERA】

◎ バザーの報告 **Comunicado do Bazar**

にほんごがっこう 日本語学校のバザーにたくさんの物を提供して頂き、ありがとうございました！
みなさま 皆様のご理解ご協力のおかげで、この度のバザーでR\$641の利益がありました。
この売り上げは、辞書や毛筆の道具など学校で生徒達が使用する物に使わせて
いただきたいと思います。(次回もまたよろしくお願ひします。)

Muito obrigado por colaborarem com o Bazar realizado pela Escola Japonesa!
Graças ao apoio e colaboração de todos conseguimos arrecadar R\$ 641,00 de lucro com esse bazar. Esse dinheiro será usado para compra de novos dicionários e materiais de Mohitsu para utilização dos alunos.
(Contamos com a arrecadação de todos para próxima vez também.)

11月の毛筆

さいゆうしゅうしょう 最優秀賞

A melhor obra de Caligrafia em pincel de Novembro



南 ゆみ
Yumi Minami

佐々木 かいと
Kaito Sasaki

中村 ゆかり
Yukari Nakamura

南 なつみ
Natsumi Minami

井伊 さゆみ
Sayumi Ii

井伊 えいか
Eika Ii



11月の漢字テスト

100満点!

の生徒



Alunos que tiraram nota 100 na prova de KANJI em Novembro



6年生・上級生 : 岡田 ひでゆき

6º Série・Superior : Hideyuki Okada





退任の挨拶 Mensagem da Professora Leika

れいか先生は日本語学校を卒業後すぐの2004年に助手として勤め始め、その後高校卒業後も、日中は日本語学校に勤めるかわら、夜は大学でスポーツ学を学び、この15年間、体育の授業やパソコンの授業を始め、陸上部や発表会の踊りの指導など日本語学校を大きく支えてきてくれました。

日本語で体育を指導できる（さらにパソコンもできる）、というブラジルでも日本でも稀な存在で、聖南西地区においても青空スポーツ教室を始め、聖南西地区の日本語教育を盛り上げ続けてきてくれました。

この15年間、ほんとう～～～にありがとうございました！！

Logo após se formar na Escola Japonesa, em 2004, iniciou como assistente. Após o término do ensino médio, deu continuidade como professora durante o dia, e, à noite, fez Faculdade de Educação Física. Durante 15 anos, além da aula de Educação Física, Computação e Atletismo, orientou a apresentação de dança, sempre apoiando a Escola Japonesa.

É raro no Brasil ou no Japão, poder ensinar Educação Física em japonês e ainda entender de computador. Também contribuiu muito para a região Sudoeste, como a Aula de Esporte ao Ar Livre.

Muito obrigado pela colaboração durante 15 anos!

よねむら れいか
米村 麗華 先生

Professora
Leika Yonemura



多くの子供達と同時、私も幼稚園からこの日本語学校に通いはじめ、10年間勉強して、卒業しました。その後すぐに、助手として務めさせて頂き、今年で15年間経ちました。ほとんど私の人生はこの学校で暮らし、私にとって二番目のホーム、二番目の家族、心が落ち着く所で大切な宝物です。ここで過ごしたかけがえのない学校生活の25年間は、振り返ると様々な素晴らしい心に残す思い出がよみがえります。

その中でも一番感じる事は、「仲間の大切さ」です。どんな所でも一人では限界があります。仲間を信じ、仲間を頼り、皆で協力し合って前に進む大切さをいくどとなく教えられました。

たくさんの温かい人に囲まれて私は本当に幸せでした。いつも支えてくれて、優しくしてくれて、笑わせてくれて、元気をくれて、本当にありがとうございます。当たり前のような学校のかんきょうが亡くなって、みんなと会えなくなると思うととてもさみしくなります。みんなと過ごした事は決して忘れません。みんなには、本当に感謝の言葉しかありません。

これからは、みんなと学んだこと、経験したことを今後も生かして参りたいと思います。夢に向かって大きく羽ばたいて、頑張っていきます。いつまでも皆の事を遠くから応援します。

Assim como muitos alunos aqui, Comecei a frequentar esta Escola Japonesa desde o Yochien, permaneci estudando nesta escola por dez anos, me formei. Logo comecei a trabalhar como assistente e este ano já se passaram 15 anos. Vivi a maior parte de minha vida aqui, esta escola representa minha segunda casa, minha segunda família, lugar onde meu coração se acalma, um valioso tesouro em minha vida. Foram insubstituíveis 25 anos que passei, e quando olho para o trás, me recordo de muitas maravilhosas lembranças que levarei para sempre em meu coração.

Durante esta trajetória, aprendi muitas coisas e o mais importante foi “valorizar nossos amigos” em qualquer lugar não somos ninguém sozinho. São a quem confio, que me impulsionam, que me levantam, que estão sempre do meu lado, que me ensinaram a trabalhar juntos e cooperar um com os outros.

Fui muito feliz, por conhecer diversas pessoas e estar sempre com vocês por perto. Muito obrigada por todo apoio, Obrigada pelas gentilezas e por sempre serem tão bons comigo, Obrigada por me fazer rir, Obrigada por sempre transmitir boas energias. Muito Obrigada!! Fico triste só de pensar que meus dias onde para mim eram óbvios ficarão vazios sem vocês. Todos os momentos que passei jamais irei esquecer. Só tenho o que agradecer por tudo.

Daqui por diante, levarei comigo todo aprendizado e experiências aqui vividas, voarei em busca dos meus sonhos e quero seguir me esforçando para realizar, estarei sempre torcendo por todos vocês mesmo distante !!!

E o que resume tudo é **GRATIDÃO!!!**



祝・日本語教師勤続20年！ Celebração 20 anos

岡田エリーナ先生が当校で教師を始めてから今年でめでたく20年を迎えました！

ブラジルにおいて、これまで、また特に近年、20年間勤務を続けられる日本語教師はあまりおりません。当校でも勤続10年を超えた初の教師であり、この20年間、当校の中心の柱を担っていることは誰もが認めるところです。

平日はいつも帰宅するのは、午前は12時前、午後は19時ごろであり、休日出勤もいとわずこの20年ずっと子供達、学校のために時間を捧げ、おけるありとあらゆる活動に献身的に取り組んできてくれています。

また、エリーナ先生の指導・活動は当校だけにとどまらず聖南西地区、近年はブラジルの日本語教育全体にまで広がっており、エリーナ先生のような実績や経験、実力および奉仕の精神・エネルギーなどを持ち合わせている日本語教師はブラジルや南米を探してもほとんど見つけることはできません。

20年、おめでとうございます！！おつかれさまです！！

これからも体に気を付けて、頑張ってください！（また20年…）

岡田 エリーナ 先生

Professora
Erina Okada



Este ano, a professora Erina Okada completa 20 anos de trabalho, desde que começou a lecionar em nossa escola.

No Brasil, principalmente nos últimos anos, não existe mais professor que leciona a língua japonesa por tanto tempo. Na nossa escola, foi a primeira a ultrapassar os 10 anos de casa, e, nesses 20 anos, todos reconhecem que ela tem sido o pilar da nossa escola.

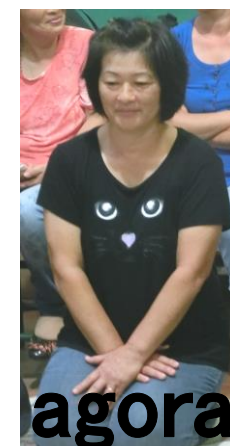
Durante a semana, no período da manhã retorna para casa um pouco antes das 12h e no período da tarde, por volta das 19 horas, e ainda, sai para trabalhar no feriado também. Nos últimos 20 anos dedicou seu tempo às crianças e à escola e a todos os tipos de atividades.

Além disso, a orientação e as atividades dela se expandiram para a Região Sudoeste, e, nos últimos anos, para o ensino da língua japonesa do Brasil.

Difícilmente conseguirá encontra-la no Brasil ou na América do Sul, pessoa capacitada como ela, dedicada, experiente e hábil.

Parabéns pelos 20 anos!!

Desejamos que continue mais 20 anos...





JICA 生徒日本研修 Bolsa de Estudantes JICA

JICA 日系社会次世代育成研修（中学生招へいプログラム）

Programa de Estágio para estudantes do Ensino Fundamental II

🌹 祝・合格 井伊 えいか (15 才) EIKA II

JICA 日系社会次世代育成研修（高校生招へいプログラム）

（16～18才の生徒対象。ブラジルから14名が選抜。）

Programa de Estágio para estudantes do Ensino Médio

(Voltado para estudantes entre 16 a 18 anos. Foram selecionados 14 alunos do Brasil).

🌹 祝・合格 寺尾 めぐみ (16 才) MEGUMI TERA0



生まれながらにして、特別な人、特別な才能、特別な環境、だからではありません。長い間強い想いをもち続け、自分（と周り）が長い間頑張り続けてきたからです。

ずっと心の奥底に残るほどの大きな悔しさを味わい、それでもくじけず、あきらめず、前を向いて努力する。何度もチャレンジしてきました。

これまで選ばれてきた生徒や多くの先輩達のように、他を圧倒的に上回る『想いの強さ』『心の強さ』『努力の量（強さ×時間）』。

それらも人が持てる素晴らしい能力の 1 つであり、自分の力で身につけた素晴らしい力です。

これからも、周りに対する感謝や思いやりや謙虚な姿勢を忘れず、“強い” 意思・努力・責任感を持ち続けていけば、今後、より多くの、また、より大きなチャンス・可能性を手にすることになるでしょう。

そして、これは一部の特別な人だけに与えられたものではありません。全員に公平に与えられている可能性であり、それをつかもうとするのか、それとも放っておくのか？ —それを決めるのは自分ただ一人です。

...
Não é por ser uma pessoa especial, ou por ter um talento especial, ou viver em um ambiente especial.

E sim, por manter um sentimento forte e batalhar por um longo período.
Mágoa, despeito marcou a profundamente. Mas não desanimou nem desistiu, seguiu em frente. Enfrentou o desafio várias vezes. Com [força de sentimento] [força de espírito] [quantidade de esforço (força x tempo)] e assim superou os demais como muitos “sempais” que foram selecionados até agora.

Estas são uma das habilidades maravilhosas que uma pessoa pode possuir : conseguir adquirir força com o próprio esforço.

Terá mais e maiores possibilidades no futuro, se continuar a ter força de vontade, determinação, empenho, responsabilidade sem esquecer o sentimento de gratidão, compaixão e humildade com as pessoas ao seu redor.

Isso não é concedido apenas às pessoas especiais. É uma possibilidade concedida de forma justa à todos. Depende somente de você, se vai agarrá-la ou deixar escapar.



11月の写真 (fotos de Novembro)

